

Трэба адзначыць, што ў Полацку ёсць яшчэ адно знакамітае святое месца – Свята-Багаяўленскі сабор. Там у свой час пастрыгся ў манахі знакаміты Сімяон Полацкі. А ў 1920 годзе, нягледзячы на тое, што Полацк абстрэльвалі, у храме працягвалі здзяйсняцца набажэнствы. Пэўны час пры савецкай уладзе ў ім размяшчалася карцінная галерэя. Таму такі сабор не мог застацца незаўважаным полацкімі паэтамі. Уладзімір Глушкоў прысвяціў Багаяўленскаму сабору верш, у якім якраз і апісаў лёс храма.

Есть над Двиною в древнем

Полоцке собор,

Его судьба –

большого отражение в малом.

Вы помните, как до совсем

недавних пор

Служил без службы он,

служил картинным залом?.. [3, с.3]

Успамінае страшныя моманты з жыцця сабора і паэтка Ларыса Сакарэнка:

Ни пожары, ни натиск врагов

Не смогли одолеть освящение

Православного храма. Покров

Засиял от молитв в утверждение. [3, с.4]

І як заўважыла паэтка, Багаяўленскі сабор сапраўды заззяў ад малітваў, бо зараз ён працуе як храм і прыносіць радасць усім вернікам.

Заклучэнне. Прааналізаваўшы вершы беларусіх паэтаў пра полацкія храмы, можна зрабіць выснову, што, нягледзячы на розныя погляды паэтычнага ўспрымання, аўтары маюць адну агульную рысу: апісанне не знешняга выгляду храма, а яго ўнутраны вобраз, яго дабратворны ўплыў, які ўздзейнічае на чалавека пры наведванні святыні. Бо духоўны складнік святыні значна важнейшы за яе аблічча.

У гэтым мы пераканаліся на прыкладзе трох храмаў Полацка: Сафійскім саборы, Спаса-Праабражэнскай царкве і Свята-Багаяўленскім саборы. Нягледзячы на тое, што яны абсалютна розныя, усе храмы аб'яднаныя святой сілай.

1. Сафійка. Полацк. Родны край : паэзія, проза, публіцыстыка / уклад. Навума Гальпяровіча. – Мінск : Мастацкая літаратура, 2017. – 287 с.

2. Там, дзе вежы Сафіі: паэзія, проза, публіцыстыка / уклад. Навума Гальпяровіча. – Мінск : Мастацкая літаратура, 2003. – 289 с.

СПЕЦИФИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Аршанская Е.Е.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Крикливец Е.В., доктор филол. наук, доцент

Ключевые слова. Специфика перевода, художественный текст, метод анализа и синтеза.

Keywords. Specific nature of the translation, literary text, method of analysis and synthesis.

Популярность любого литературного произведения и его значимость в мировом сообществе нередко проявляется не только в цитируемости, но и в количестве переводов на иностранные языки. В данном аспекте на переводчика лежит особая ответственность, поскольку передача художественного материала на другой язык становится второстепенной задачей. Для полного понимания проблематики и глубины повествования переведенный текст должен соответствовать конкретной лингвокультуре, отвечать нарративам общества, которому будет предложен. Однако семантическая основа не может быть заложена без учета различных языковых уровней выбранного для перевода носи-

теля. Эти и прочие вопросы поднимают многие ученые, чьи достижения оформились в целую науку – переводоведение.

В рамках данной статьи рассматриваются различные подходы в переводческой практике, подробно раскрываются методы, предложенные учеными, определяется значимость художественного перевода и роль переводчика при его осуществлении.

Цель настоящего исследования – раскрыть специфику художественного перевода, основываясь на трудах авторов последнего столетия.

Материал и методы. Материалом исследования послужили учебные пособия и статьи отдельных авторов. Используются методы анализа и синтеза.

Результаты и их обсуждение. К колоритным и самобытным исследованиям по данной теме, бесспорно, стоит отнести статью Барышникова Г. В. и Дубинкиной И. И. [1], т. к. авторы сравнивают не просто художественные переводы, а то, насколько гендерная принадлежность переводчика влияет на качество перевода. Так, для исследователей становится очевидным, что переводчик-мужчина склонен к более прямой, конкретной интерпретации текста нежели переводчик-женщина. Данный факт находит отражение в цветописи (у переводчика-женщины, вопреки отступлениям, уровень экспрессивности изложения значительно выше), отобранная лексика имеет более яркую стилистическую окраску. У переводчика-мужчины превалирует сохранение повествовательной структуры, в то время как женский перевод изобилует вопросительными предложениями, при этом для представительниц прекрасного пола характерна “переводческая небрежность”, выражаемая в искажении времени или опущение отдельных фрагментов.

Говоря о переводе, следует уделить внимание и разным подходам к его осуществлению. Существует немало академически признанных концепций переводческой деятельности, которые изучаются в рамках профессиональных дисциплин. Тем не менее М. К. Кабакчи [2] говорит о переводческой теории В. Н. Набокова, где писатель и переводчик выделяет три типа перевода:

1) парафрастический, когда когнитивный смысл передаётся путем сохранения рифмы и метра текста или же его духа с минимальными опущениями;

2) лексический (конструкционный), для которого характерно отсутствие когнитивного смысла;

3) буквальный перевод, при котором сохранение эстетической формы зависит от “скрупулёзной репрезентации когнитивного смысла.

М. К. Кабакчи подчёркивает, что хоть В. Н. Набоковым его теория при переводе собственных произведений не применялась, но сам писатель возлагал надежды на дословный (буквальный) перевод, поскольку только он способен “перенести полное литературное значение с одного языка на другой”.

В противовес теории В. Н. Набокова приведем один из классических постулатов современной переводческой науки и обратимся к учебнику В. Н. Комиссарова [3]. По мнению В. Н. Набокова, существует пять типов эквивалентности перевода. Так, для первого характерна наивысшая степень донесения сущности фразы, где дословный перевод уходит на второй план из-за своей когнитивной несостоятельности для читателя ПЯ.

Второй тип предполагает верховенство внеязыковой ситуации, сохранение которой возможно исключительно путем такого способа, как описание, способное отождествить фрагменты текста ИЯ и ПЯ. В. Н. Комиссаров подчеркивает: «Различие между идентификацией ситуации и способом ее описания отражает своеобразие между языком, мышлением и описываемой реальностью». Несмотря на ситуативную доминанту, второй тип не сохраняет синтаксическое единство ИЯ и ПЯ. Тем не менее наблюдается общность структур и полная передача эмоционального фона, заложенного первоисточником.

Если говорить о третьем типе, то его существенное отличие заключается в поддержании синтаксиса ИЯ или приведения ему синонимичной альтернативы. Дабы суть высказывания оставить неизменной, возникает необходимо незначительно изменить смысловую нагрузку лексических единиц. Например, вместо отрицания использовать утверждение и наоборот, т.е. «семантическое преобразование». В. Н. Комиссаров подчеркивает: «...семантическое перефразирование часто имеет комплексный характер, одно-

временно меняя способ объединения признаков, исходную точку описания, порядок следования и распределения признаков и т.д.».

Четвертый тип вбирает в себя качества третьего, но его «детализация» выходит на другой уровень и выражается через более очевидные черты: порядок слов, количество однородных членов, самые близкие из возможных переводы слов, непосредственная передача обособленных членов предложения и т.д. Однако для достижения высшей степени экспрессии могут быть задействованы диаметрально противоположные приемы: инверсия в английском языке компенсируется соблюдением строгого порядка слов в русском.

Пятому типу свойственна полная идентичность текстов ИЯ и ПЯ. Тем не менее слова, имеющие различные оттенки семантического значения в английском языке, при наличии одного русского аналога требуют либо стилистически и ситуативно равную альтернативу, либо вариант с дополнительными пояснениями. В противном случае, уровень эквивалентности неизбежно будет снижен.

Таким образом, автор книги разделяет первый, второй, третий и четвертый и пятый типы на две категории, где для первой (1-3 типы) характерно поступательное нарастание комплекса признаков, другими словами, в каждом новом типе заложена основа предыдущего, которая значительно распространена и усложнена. Четвертый и пятый типы, в свою очередь, представляют тексты, содержащие в максимальном объеме не только когнитивную составляющую, но и лингвистическую.

Заключение. В результате изученного материала мы пришли к следующим выводам:

- В век ИИ вопросы художественного перевода остаются злободневным до сих пор.
- Существует немало общих и авторских концепций переводов, которые нередко становятся предметом научных исследований и полемики.
- Художественный перевод значительно выходит за рамки общепринятого понимания, поскольку не только аккумулирует наследие отдельного автора и национальную культуру, к которой относится, но и вбирает в себя опыт, эрудицию, красноречие переводчика.
- Текст ПЯ является негласным транслятором образа переводчика; представляется возможным на его основе выявить отличительные особенности «мужского» и «женского» переводов.
- Отдельно выносятся проблема перевода реалий и безэквивалентной лексики, что определяет актуальность данного вопроса в научном поле.

1. Барышников, Г. В. Гендерные предпочтения в художественном переводе / Г. В. Барышников, И. И. Дубинкина // Вестн. МГЛУ. – 2021. – № 13. – С. 38–50.

2. Кабакчи, М. К. Набоковская концепция художественного перевода/ М. К. Кабакчи // Царскосельские чтения. – 2011. – С. 326–329.

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ВОЗМОЖНОСТИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Будняк Е.О.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Неологизм, лексика, исследование, метод, перевод, адаптация.

Keywords. Neologism, vocabulary, research, method, translation, adaptation.

Неологизмы играют ключевую роль в обогащении языка, способствуя его адаптации к новым условиям и реалиям. *Актуальность* и практическая значимость работы определяется тем, что неологизмы, отражая самые последние процессы в общественной жизни, оказывают активное влияние на межкультурную коммуникацию, и учет этой осо-